

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

2020-2022

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

Facultatea de Litere și Arte

Domeniul fundamental: **Științe umaniste și arte**

Domeniul de studii universitare de masterat: **Filologie**

Specializarea: **Teoria și practica traducerii și interpretării. Limba franceză**

Tipul masteratului: **Master profesional**

Titlul absolventului: **Master**

Durata studiilor: **2 ani**

Forma de învățământ: **învățământ cu frecvență (IF)**

OBIECTIVELE MAJORE ALE PROGRAMULUI DE STUDII

Programul își propune să contribuie semnificativ la:

- formarea de specialiști în domeniul traducerii și interpretării de conferință, care, la absolvirea studiilor masterale (Ciclul II), să fie competitivi pe piața muncii, la nivel local, regional, național și internațional, în medii multiculturale;
- dezvoltarea standardelor de calitate ale traducătorilor și interpreților, dezvoltarea capacității de a interacționa cu interlocutori provenind din cele mai diverse medii culturale și lingvistice, în vederea exercitării unor responsabilități sociale, economice, politice, științifice, atât la nivel național, cât și internațional, ceea ce presupune stăpânirea unor competențe și aptitudini comunicative academice și profesionale;
- impulsivarea capacității de însușire și aplicare a unor competențe strategice bazate pe principii metacognitive și interactive, prin intermediul unor strategii de comunicare eficientă (capacitatea de a înțui și formula noi cunoștințe lingvistice și comunicative);
- dezvoltarea competenței interculturale, a capacității de a interacționa cu mentalități, practici, particularități ale unei alte comunități culturale și lingvistice;
- promovarea bunelor practici pentru creșterea performanței academice;
- creșterea competitivității absolvenților pe piața muncii;
- creșterea atractivității programelor de studiu pe piața muncii;
- eliminarea dificultăților de recrutare a studenților;
- diversificarea parteneriatelor interne și externe, prin colaborări cu instituții din țară și străinătate ce oferă programe similare de pregătire academică;
- colaborare cu entități guvernamentale sau private de pe piața muncii, în vederea atragerii de fonduri extrabugetare;
- sincronizarea procesului de învățământ din România cu învățământul superior european.

Rector
Prof.univ.dr.habil. Sorin Radu

Decan
Conf.univ.dr. Dragos Varga

Director Departament
Conf.univ.dr.habil. Radu Dragulescu

MIJLOACE DE REALIZARE A POLITICII CULTURALE

- asigurarea unui cadru optim de însușire a celor mai noi cunoștințe legate de traductologie și interpretarea de conferință, printr-un set de cursuri și seminare de aprofundare a specializării profesionale, didactice și de cercetare;
- adaptarea continuă a acestor forme de pregătire profesională la exigențele pieței muncii, printr-un plan de învățământ flexibil și atractiv și prin diversificarea metodelor de predare și evaluare;
- realizarea unei baze de dialog și transfer de cunoștințe între învățământ și cercetare, în scopul perfecționării profesionale continue;
- actualizarea continuă a bibliografiei în limba franceză și introducerea unor titluri de bibliografie obligatorie în alte limbi străine, ca strategie de autoformare asistată;
- încurajarea activității de cercetare individuală, atât pentru optimizarea continuă a propriilor competențe, cât și ca posibil preambul pentru viitoarele studii doctorale.

COMPETENȚE

Obiectivele educaționale, formulate din perspectiva cadrului didactic și structurate în conformitate cu cele trei direcții fundamentale impuse de procesul de învățământ precum și de **Cadrul European Comun de Referință pentru limbile străine**.

COMPETENȚE PROFESIONALE:

CP1: Aprofundarea cunoștințelor legate de limba franceză, precum și de terminologia științifică, în vederea comunicării și dezvoltării de proiecte în limba franceză, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale.

CP2: Cunoașterea teoriilor moderne din domeniul traductologiei, al interpretariatului simultan și consecutiv și al limbajelor de specialitate și aplicarea corectă a conceptelor și metodelor de lucru specifice domeniului de studiu.

CP3: Capacitatea de a traduce (traducere generală și specializată) din limba franceză în limba română și retur texte din domenii de interes larg și specializate (economic, juridic, administrativ, informatic etc.), precum și dobândirea de competențe în activitatea de interpretariat, de subtitrare/supratitrare și dublare a documentelor audio/video.

C4: Capacitatea de comunicare (verbală și scrisă) interpersonală și publică eficientă în limba franceză într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, precum și utilizarea registrelor stilistice în funcție de contextul comunicațional.

C5: Utilizarea adecvată a tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii

Rector
Prof.univ.dr.habil. Sorin Radu

Decan
Conf.univ.dr. Dragos Varga

Director Departament
Conf.univ.dr.habil. Radu Dragulescu

de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documente lor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

C6: Capacitatea de a explica și a interpreta fenomenele de interferență culturală.

COMPETENȚE TRANSVERSALE:

CT1: Capacitatea de organizare eficientă în munca administrativă și de prelucrare a documentelor.

CT2: Dezvoltarea capacității de integrare interculturală, de comunicare interpersonală și de muncă în echipă.

CT3: Respectarea normelor de etică specifice muncii de traducător/interpret (profesionalism, confidențialitate, loialitate față de angajator, respect față de client și responsabilitate față de calitatea muncii depuse).

STATUT PROFESIONAL

Ocupații posibile pentru deținătorul diplomei

Obiectivele strategice sunt subordonate misiunilor specifice și competențelor variate asigurate prin domeniile studiilor universitare de masterat: **Traducere, interpretare și limbaj specializat.**

Ocupații posibile conform COR: COR grupa de bază 2643, subgrupele 264301 (filolog), 264302 (interpret), 264303 (interpret relații diplomatice), 264304 (referent literar), 264305 (secretar literar), 264306 (traducător), 264307 (translator), 264309 (revizor lingvist), 264310 (translator emisie), 264311 (cercetător în lingvistică), 264312 (asistent de cercetare în lingvistică).

Noi ocupații propuse pentru a fi incluse în COR: Asistent comunicare multilingvă și relații cu publicul; Specialist în tehnica subtitrării; Referent afaceri europene și de relație; Mediator lingvistic.

I. STRUCTURA ANULUI UNIVERSITAR ÎN SĂPTĂMÂNI

Anul de studii	Activități didactice		Sesiuni de examene			Practică	Vacanțe		
	Sem. I	Sem. II	Iarnă	Vară	Restanțe		iarnă	primăvară	vară
Anul I	14	14	3	3	3	60 ore	2+1	1	11
Anul II	14	14	3	3	3	60 ore (2 săpt.)	2+1	1	-

II. NUMĂRUL ORELOR PE SĂPTĂMÂNĂ

Rector
Prof.univ.dr.habil. Sorin Radu

Decan
Conf.univ.dr. Dragos Varga

Director Departament
Conf.univ.dr.habil. Radu Dragulescu

	Sem. I	Sem II
Anul I	13	12
Anul II	12	12

III. STRUCTURA DISCIPLINELOR

	Tip disciplină			Opționalitate		Aplicabilitate	
	Discipline fundamentale (DF)	Discipline de specialitate (DS)	Discipline complementare (DC)	Discipline obligatorii (DO)	Discipline opționale (DA)	Activități teoretice (AT)	Activități aplicative (AA)
Ore	9	36	4	43	6	21	28
Pondere	18,36%	73,48%	8.16%	87,76%	12,24%	AA : AT = 1,33	

IV. MODUL DE ALEGERE A DISCIPLINELOR OPȚIONALE

Disciplinele opționale, incluse în semestrele II-IV, sunt grupate în 6 module opționale (MO), în funcție de tipul și de conținutul fiecărei discipline. În fiecare dintre semestrele II-IV este obligatorie alegerea unei discipline din fiecare modul.

V. CONDIȚII DE PROMOVARE A PRIMULUI AN DE STUDII. CONDIȚII DE ÎNSCRIERE ÎN ANUL DE STUDII URMĂTOR. CONDIȚII DE REVENIRE

Pentru promovarea primului an de studii, studentul masterand trebuie să realizeze minimum 30 de credite pe an la disciplinele obligatorii (fundamentale, de specialitate și complementare). Înscrierea în anul de studii următor se face în conformitate cu prevederile din Contractul de studii încheiat între student și Universitate/Facultate. Pentru a candida la un loc subvenționat, la sfârșitul primului an universitar, cf. O.U. nr. 133/2000, O.M. nr. 3617/2005, HG 244/2005 și Legea 1/2011, studenții trebuie să fie integraliști după sesiunea de restanțe din luna septembrie. Studenții exmatriculați pot fi reînscriși în același an de studii, în regim de taxă.

VI. CERINȚE PENTRU OBTINEREA DIPLOMEI DE MASTER

credite la disciplinele obligatorii:	105
credite la disciplinele opționale:	15
Total credite:	120

Examenul de disertație: **10 credite**

Pentru ocuparea prin concurs a unui post în învățământ (liceal și superior), absolventul trebuie să posede Certificatul de absolvire a Modulului pedagogic (M2), eliberat de către DPPD.

Rector
Prof.univ.dr.habil. Sorin Radu

Decan
Conf.univ.dr. Dragos Varga

Director Departament
Conf.univ.dr.habil. Radu Dragulescu

VII. EXAMENUL DE DISERTAȚIE

1. Perioada de întocmire a lucrării de disertație: semestrele III – IV.
2. Perioada de definitivare a lucrării de disertație: semestrul IV.
3. Perioada de susținere a examenului de disertație: 4 săptămâni după finalizarea sesiunii de reexaminări din semestrul IV.
4. Examen de disertație: 10 credite.

ANUL I

Nr. crt.	Denumirea disciplinei	Tip	Opționalitate	Cod disciplină	Semestrul I					Semestrul II				
					C	S	Cp	Forma de verificare	Nr. credite	C	S	Cp	Forma de verificare	Nr. credite
1.	Teorii moderne ale traducerii	DS	DO	03MTRF01	2	1	-	E	7	-	-	-	-	-
2.	Abordări contrastive ale traducerii	DS	DO	03MTRF02	2	1	-	E	8	-	-	-	-	-
3.	Tipologie textuală: redactare, editare și revizie	DF	DO	03MTRF03	1	2	-	c	5	-	-	-	-	-
4.	Lingvistica textuală din perspectivă contrastivă.	DF	DO	03MTRF04	2	1	-	E	7	-	-	-	-	-
5.	Etică și integritate academică	DC	DO	03MTRF05	1	-	-	c	3	-	-	-	-	-
6.	Traducere specializată: domeniul administrativ, de afaceri și juridic	DS	DO	03MTRF06	-	-	-	-	-	1	1	-	c	5
7.	Interpretare simultană și consecutivă: principii și tehnici	DS	DO	03MTRF07	-	-	-	-	-	2	2	-	E	8
8.	Abordări funcționale ale discursului	DF	DO	03MTRF08	-	-	-	-	-	1	2	-	c	7
9.	Traducere specializată: domeniul științe umaniste și arte	DS	DO	03MTRF09	-	-	-	-	-	1	2	-	E	7
10.	Practică profesională	DS	DO	03MTRF10	-	-	-	-	-	-	-	60 ore	c	3
11.	Limbă modernă (engleză, germană, chineză) 1	DF	DL	03MTRF11	-	-	2	c	5	-	-	-	-	-
12.	Interpretariatul limbajului semnelor	DS	DL	03MTRF12	1	1	-	c	5	-	-	-	-	-
13.	Limbă modernă (engleză, germană, chineză) 2	DF	DL	03MTRF13	-	-	-	-	-	-	-	2	-	5
14.	Strategii și politici antreprenoriale	DC	DL	03MTRF14	-	-	-	-	-	1	1	-	-	5
Total ore obligatorii pe săptămână/Total forme de evaluare/Total nr. credite					8	5	-	3E 2c	30	5	7	-	2E 3c	30
					13 ore			4 FV	30 CR	12 ore			5 FV	30 CR

Rector
Prof.univ.dr.habil. Sorin Radu

Decan
Conf.univ.dr. Dragos Varga

Director Departament
Conf.univ.dr.habil. Radu Dragulescu

ANUL II

Nr. crt.	Denumirea disciplinei	Tip	Opționalitate	Cod disciplină	Semestrul I					Semestrul II				
					C	S	Cp	Forma de verificare	Nr. credite	C	S	Cp	Forma de verificare	Nr. credite
1.	-Comunicare interculturală	DC	DO	03MTRF15	1	2	-	E	7	-	-	-	-	-
2.	Analiza și critica traducerii	DS	DO	03MTRF16	1	2	-	E	8	-	-	-	-	-
3.	Interpretariat de conferință: previziune, notare, memorare în procesul translației	DS	DO	03MTRF17	-	-	-	-	-	2	2	-	E	9
4.	Traducerea specializată: domeniul audiovizual	DS	DO	03MTRF18	-	-	-	-	-	1	3	-	E	9
5.	MO1 Terminologie și instrumente de gestiune terminologică	DS	DA	03MTRF19	1	1	-	E	5	-	-	-	-	-
6.	MO1 Instrumente si tehnologii folosite in procesul de traducere	DS	DA	03MTRF20						-	-	-	-	-
7.	MO2: Deontologia traducerii. Profilul profesional al traducătorului și interpretului	DS	DA	03MTRF21	1	1	-	c	5	-	-	-	-	-
8.	MO2: Literatură, limbă și civilizație în procesul de traducere	DS	DA	03MTRF22						-	-	-	-	-
9.	MO3: Traducere, traductologie și literaturi francofone	DS	DA	03MTRF23	1	1	-	c	5	-	-	-	-	-
10.	MO3: Autotraducerea si retraducerea textului literar	DS	DA	03MTRF24						-	-	-	-	-
11.	Seminarii de cercetare științifică	DS	DO	03MTRF25	-	-	-	-	-	-	-	4	c	9
12.	Practică pentru elaborarea lucrării de disertație	DS	DO	03MTRF26	-	-	-	-	-	-	-	60 ore (2 săptăm)	c	3
13.	Limbă modernă (engleză, germană, chineză) 3	DF	DL	03MTRF27	-	-	2	c	5	-	-	-	-	-
14.	Norme, profesii și practici în Uniunea Europeană	DC	DL	03MTRF28	1	1	-	c	5	-	-	-	-	-
15.	Limbă modernă (engleză, germană, chineză) 4	DF	DL	03MTRF29	-	-	-	-	-	-	-	2	-	5
16.	Elaborarea proiectelor de traductologie si interpretariat	DC	DL	03MTRF30	-	-	-	-	-	1	1	-	-	5

Rector
Prof.univ.dr.habil. Sorin Radu

Decan
Conf.univ.dr. Dragos Varga

Director Departament
Conf.univ.dr.habil. Radu Dragulescu

Total ore obligatorii pe săptămână/Total forme de evaluare/Total nr. credite	5	7	-	3E	2c	30	3	5	4	2E	2c	30
	12 ore			5 FV		30 CR	12 ore			4 FV		30 CR

Notă: Studenții vor alege câte o disciplină din fiecare modul opțional (MO1, MO2, MO3).

Abrevieri: **DF** = disciplină fundamentală; **DS** = disciplină de specialitate; **DC** = disciplină complementară; **DO** = disciplină obligatorie; **DA** = disciplină la alegere (opțională); **DL** = disciplină facultativă; **MO** = modul opțional; **C** = curs; **S** = seminar; **Cp** = curs practic/laborator; **E** = examen; **c** = colocviu.

Rector
Prof.univ.dr.habil. Sorin Radu

Decan
Conf.univ.dr. Dragos Varga

Director Departament
Conf.univ.dr.habil. Radu Dragulescu